

**POEMAS IBÉRICOS (16) MARÍA JOSÉ COLLADO**

**María José Collado Romero**, Jerez de la Frontera (Cádiz). A sua infância foi passada entre Sevilha e Essen (Alemanha). Passou a adolescência e o início da juventude em Madrid. Actualmente vive em Sevilha e escreve poesia, narrativas e micro-narrativas. Os seus poemas foram publicados em várias revistas literárias e blogues. Está incluída na Fonoteca de poesía. É autora de 2 plaquetas (*Tapiz de agua* e *Centinelas del frío*), 6 colectâneas de poemas (*La luna en el laberinto* (1987), *Arde la luna bajo el cobre lunar* (1992), *Bruñidas sombras* (2012), *Aún la lumbre* (2014), *Pájaros de cristal* (2015) e *La sombra del helecho* (2022). Uma antologia pessoal intitulada *En el iris el tiempo* (2021). Foi galardoada com os seguintes prémios:

Premio de Poesía del IV Certamen Internacional Traspasando Fronteras, Universidad de Almería 2010. 2º Premio del III Certamen de Poesía Erótica Galería-Taberna Ánima 2015. Mención de Honor en el II Premio Internacional "Letras de Iberoamérica 2018". Premio de Poesía del IV Certamen Gertrudis Gómez de Avellaneda 2019 y Premio I Certamen Andaluz de Poesía Alpujarra 2021.

**Arde la vida bajo el cobre lunar**

Un trueno caprichoso  
hizo zozobrar sueños.  
Apenas roto el hechizo  
-inacabado el cuento-.  
Ahora que sólo el recuerdo  
se agolpa como lluvia  
en los cristales;  
arde la vida bajo el cobre lunar,  
en las redes oceánicas de Cáncer.  
Sepultar la memoria  
en la arena -es inútil-  
es como cavar fosas para el aire.

**A vida flameja sob o cobre lunar**

Um trovão caprichoso  
faz os sonhos naufragar.  
Logo o feitiço quebrado  
-o conto por terminar-.  
Agora que apenas a memória  
se amontoa como a chuva  
sobre os vidros;  
a vida flameja sob o cobre lunar,  
nas redes oceânicas de Câncer.  
Enterrar a memória  
na areia - é inútil-  
é como cavar buracos para o ar.

\*\*\*

**Desde el pescante de la tarde contemplamos**

ese rubor del cielo en tonos malva  
en contraste con la campiña, los alcores.  
Fogonazos amarillos sobre la cal  
antes de que Helios se oculte tras los cerros  
y en las albercas tiemblen las estrellas.  
Bajan en peregrinaje desigual  
bestias y amantes a calmar su sed  
en las aguas rotundas de las sombras.  
El pulso de las luces en desmayo  
hilvana la penumbra lentamente.  
Azulean los cuerpos en el tul de los sueños,  
las veletas traen viento de levante,  
cruzan ante la luna las lechuzas.  
Retornamos al pueblo de la mano,  
es frío el plenilunio, llegan nubes  
que inquietan a los perros amarrados.  
El rocío, membrana transparente,  
para cubrir las cosas de misterio.  
Ya cabalga por el este la aurora.

*Do assento dianteiro da tarde contemplamos  
aquele rubor do céu em tons de malva  
em contraste com a campina, os sesmos.  
Relampejos de luz amarela sobre a cal  
antes que Hélios se esconda atrás dos montes  
e nos tanques estremeçam as estrelas.  
Descem em peregrinação desigual  
animais e amantes para a sua sede saciar  
nas águas redondas das sombras.  
O palpitir das luzes desmaiadas  
alinhava lentamente a escuridão.  
Azuleiam-se os corpos no tule dos sonhos,  
Trazem os cata-ventos o vento leste,  
Atravessam as corujas em frente à lua.  
Regressamos à aldeia de mãos dadas,  
É fria a lua cheia, chegam as nuvens  
perturbando os cães atados.  
O orvalho, película transparente  
para cobrir as coisas de mistério.  
Já a aurora cavalga de nascente.*

\*\*\*

**Jardín**

Trenzada con la pérgola una parra  
crea celosías de intimidad,  
un ámbito de sombra y brisa.  
Altar pagano, mesa, rueda de molino,

**Jardim**

*Entrelaçada com a pérgula, uma parreira  
cria persianas de intimidade,  
envolvência de sombra e de aragem.  
Altar pagão, mesa, roda de moinho,*

donde libar el zumo de las uvas  
o trazar con el lápiz unas líneas,  
de fondo un canto de cigarras.  
Las estatuas recorren en silencio  
el diapasón del día, pura magia  
cuando llega el ocaso  
y hablan con la voz de la memoria.  
Hay un acuerdo tácito con pájaros  
para sembrar de vida los alcorques,  
de regreso se llevan unas migas,  
algún insecto a sus nidos.  
Seguro que de noche acuden grillos  
con su cri cri de sombra junto al agua  
y ánimas de largas vestimentas  
barren la hojarasca con su ruedo.  
En un triángulo de chapa el tren  
es sólo alegoría de nuestro paso  
por el tirabuzón de humo que nos lleva  
por dos monedas de plata hasta Caronte.  
Serán las aguas turbias del destino,  
sus remos sin memoria  
los que nos depositen  
en esa franja oscura del olvido.

*onde beber o sumo das uvas  
ou desenhar com um lápis uma linhas,  
por fundo, um canto de cigarras.  
As estátuas percorrem em silêncio  
o diapasão do dia, pura magia  
quando o sol se põe  
e falam com a voz da memória.  
Há um acordo tácito com os pássaros  
para semear de vida as caldeiras,  
no seu regresso carregam algumas migalhas,  
alguns insectos para os seus ninhos.  
Por certo que à noite os grilos virão  
com o seu cri cri de sombra à beira de água  
e as almas de túnicas compridas  
varrem a folharasca com a sua roda.  
Num triângulo de chapa, o comboio  
é apenas uma alegoria da nossa passagem  
pelo saca-rolhas de fumo que nos leva  
por duas moedas de prata até Caronte.  
Serão as águas turvas do destino,  
os seus remos sem memória  
que nos porão  
nessa franja negra do olvido.*

(Inédito, 2023)

**Traducción de Manuel Neto dos Santos, Octubre, 2023**